

★独创用耳朵学英语，边乘公车，边逛街，边学英语★

◆ 历年 精 华 选 集 ◆

疯狂英语

最醇香^的诗歌

朱红梅◎主编

最新的英语学习模式

丢掉旧的学习方法，开始用耳朵学英语吧。

最经典的材料

精选优秀诗人传世名作，学习优雅、准确、细腻的英文表达，全面提升英语文化修养；名家翻译，历久弥新。

最具美感的诗评

最权威的诗评，最触人心弦的文字，
带领你走进诗歌世界的深处。



1张MP3容量等于
4盘60分钟磁带/CD

中山大学出版社



疯狂英语

历年精华选集

A Collection of Classic Poems



最醇香的诗歌

主编 朱红梅

中山大学出版社

· 广州 ·

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

疯狂英语历年精华选集·最醇香的诗歌/朱红梅主编. —广州: 中山大学出版社, 2009. 6

ISBN 978 - 7 - 306 - 03337 - 6

I. 疯… II. 朱… III. ①英语—语言读物 ②诗歌—作品集—世界
IV. H319.4: I

·中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 080959 号

出 版 人: 叶侨健

责任编辑: 黎恋恋

封面设计: 大象设计

责任校对: 钟 婕

责任技编: 何雅涛

出版发行: 中山大学出版社

电 话: 编辑部 020 - 84111996, 84113349

发行部 020 - 84111998, 84111981, 84111160

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275 传 真: 020 - 84036565

网 址: <http://www.zsup.com.cn> E-mail: zdcbs@mail.sysu.edu.cn

印 刷 者: 盛兰兄弟印刷装订有限公司

规 格: 787mm × 1092mm 1/16 14.25 印张 150 千字

版次印次: 2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

印 数: 1 - 12000 册 定 价: 29.80 元

本书如有印装质量问题影响阅读, 请与出版社发行部联系调换

一、人性化的英语读本——疯狂英语历年精华选集

我们学不好英文的一个普遍的外部原因是我们所使用的教材落后、枯燥、不实用。一言以蔽之：缺乏人性化。因此，要全面提升英语水平，找到一套好的、人性化的教材非常重要。那么，怎样才能找到这样的教材呢？从英语听、说、读、写的全面提高来看，我们认为，理想而有效的英文教材应具备以下三个特点：

1. 可理解性 (comprehensibility)

理解所学语言的信息是学会语言的必要条件，不容易理解的内容只是学习的负担。历年精华选集系列选材大众化，全书中英文对照、图文编排，便于阅读、理解。

2. 既有趣又有用 (interesting and relevant)

要使习得的语言有实际价值，必须经过精挑细选；学习的材料越有趣、越有用，越能激发学习者的热情，在不知不觉中学会该语言。历年精华选集系列收录内容广泛，文字优美，在有趣和有用两方面达到理想的契合，是不可多得的材料。

3. 非语法程序安排 (not grammatically sequenced)

语言学习的关键是有足量的、可理解的输入 (input)，而不是一味地把句子拆开，逐一分析。如果目的是“应用”而不是“研习”，按语法程序安排的课程不仅不必要，而且不足取。历年精华选集系列一改传统图书片面强调语法的风气，注重听、读、背等练习，全面提高英语学习者的英语素养。

疯狂英语历年精华选集是一套站在读者的立场、以读者为中心的英语读本，新颖、有趣、实用，充满人情味，富于人性化。有理由相信，此套丛书的面世将会一改英语学习的旧方法，开创全新的学习局面。

二、用耳朵学英语

疯狂英语历年精华选集系列独创“用耳朵学英文”的学习方



式，为英语学习者创造一个全英语环境，无论是乘车、散步、逛街还是躺在床上，都能不断地听英语，练就英语耳。全套书都配备MP3光盘，由美籍专家配音，并配以相应风格的背景音乐，不管是诗歌还是小说，都有立体式的欣赏效果。配音吐字清晰，发音地道，语速适中，感情充沛，是很好的听力材料。

语言首先是声音系统，文字不过是声音的标本，所以声音的大量“输入”和“输出”是必不可少的。语言学习首先必须调动的器官是耳朵和嘴巴，而不是眼睛。由于学习外语没有像母语那样，有声音反复循环出现的语言环境，所以声音的“输入”和“输出”必须从一个单词开始，从一个个句子、一篇篇小短文开始，先听标准音，再复述出标准音，反复、反复再反复。

三、背诵，快速征服英语的唯一方法

1. 英语学习的现状

学习英语的重要性已经是不言而喻的了，但怎样才能学好英语，一直是困扰着英语学习者的大问题。英语学习被分解得支离破碎，异常复杂：发音、单词、短语、语法，口语、听力、阅读、笔译、口译等等，不一而足。学习者无所适从，英语学习变得事倍功半。结果学了十几年的英语，听、说、读、写还是“门门懂，样样瘟”，没有哪一样拿得出手。那么，有没有可以全面提高英语能力的办法呢？回答是肯定的，在非英语环境下，有一个非常重要的法宝，就是“背诵”！

2. 我们为什么要背诵

古人云“熟读唐诗三百首，不会作诗也会吟”，“读书百遍，其义自见”，这些道理包含了中国五千年来经典的教育方法。人人都知道：熟能生巧，但是我们现在在“熟”这一方面做得太少了，学习片面地强调“理解”，一切教学活动都要在理解的基础上进行，忽略了“背才是初步的理解”这个基本的认知。仅仅阅读或默读是永远学不会英语的，看书、阅读本身没有错，古语也有说“开

卷有益”，但是若只通过这样的方法来学习英语，必定听也听不懂，说也说不出；听别人妙语连珠一千句，口若悬河一万句，都不如自己张口说一句。别人说得天花乱坠，那也是他们的，只有背诵雪莱的英文，才是地道的英文，才是自己的英文。背是认识和熟知的过程，是积累的必经途径，和“理解”并不矛盾。

任何一门学科的学习，首要的一条是背诵。学习英语，只要能背出文章，脑子里就有单词，有句型，有语法，更重要的是，有语感。背诵，是学好英语的最佳捷径和成功法宝。

3. 我们应该背诵什么

A. 历年精华选集——背诵的必选材料

背诵是原始的语言积累，个人的语料库建立在所背所记的内容上，自己的语言是什么水平，很大程度上取决于所背的内容。只有背好的文章，才能丰富自己的语料库，以备随意取用，因此背诵的内容显得尤为重要。历年精华选集系列收录的内容广泛，涵盖小说、美文、诗歌、电影等，遍及文学、艺术领域，集各国名家之经典，文字优美，非常适合背诵。而且这些经典的文章包含了重要的语言知识点和丰富的词汇，是最全面、最好的语言环境。背诵这些经典文章，不仅可以学习到地道的表达，更可以广泛了解英语文化。另外，为了方便读者的背诵，此系列图书每篇文章后精心编排了英文提示词和中文提示句，助你一臂之力，让背诵简单易行。

本套书用途多元化，你可以随意地把它当作文学作品来欣赏，也可以步骤性地从中提升自己的英语能力。从学习的角度来看，历年精华选集系列的学习重点，在于正确的发音和背诵两方面，为方便聆听和模仿，所配朗读速度适中；为方便背诵，所选文章长度适合。总之，希望你在英文经典里遨游的同时，提高英语能力、充实文学素养。

B. 历年精华选集背诵三步骤

第一步：把文章仔细通读一遍，观察每个提示词的位置。

第二步：把提示词抄下来，按照提示词来背每句话。

第三步：在脑海里默想提示词的具体位置，同时看着中文提示句背诵整篇文章。

4. 英语大师谈背诵

学习英语的唯一正轨，不出仿效与熟诵；仿效即整句的仿效，熟诵则仿效之后必回环练习，必须能顺口出而后已。凡能依这方法读英文的，无不成功，这是学英语的康庄大道。

——林语堂 现代文学家、翻译家和英语通语言的习惯是由模仿逐步养成的。而要模仿，就必须熟读和背诵，不然模仿无从谈起。背诵是中国人学习的传统方法，我至今认为依然有效。

——杨自俭 中国海洋大学外国语学院院长、教授

《疯狂英语》已经走过了十几个年头，为感谢广大读者的支持和厚爱，《疯狂英语》编辑部特编撰了《疯狂英语历年精华选集》，以飨读者。本系列共有五本：《最值得一读的小说》、《最经典的美文》、《最值得珍藏的书信》、《最醇香的诗歌》和《相伴一生的日记》。这五本书的素材均选自最受欢迎的名人佳作。跌宕起伏的小说、精妙智慧的美文、感人至深的书信、轻盈唯美的诗歌，还有笔调朴实、饱含人生哲理的日记，希望您在欣赏英语的美妙、了解西方文化的同时，也能在英语技巧和应用方面获得全方位的提高。

诗歌是人类艺术宝库的瑰宝。没有诗的生活注定是苍白的。一首诗就是一个世界，在这个世界里你可以穿越时空与早已远走的诗人们对话，也可以享受欢乐、咀嚼痛苦、体味悲伤等各种人生在世必须经历的感受。爱情与生命是所有文学创作的主题，诗歌也不例外，它用自己特有的简洁奏响着关于人生思考与表达的最强音。

“诗言志，歌咏言”，诗歌较之其他文学形式，更具穿透力和感染力。千百年来，诗歌已成为人类抒发情感最美丽的载体。寥寥数语，却能打动人的内心；有限的文字，飞扬着无限的想象与激情。

英语诗歌，是诗歌领域的一个重要分支。诸如莎士比亚之类的大家，既是伟大的文学家，又是伟大的诗人。很多作家写剧本、小说的同时，也进行诗歌创作，他们的作品对后世的文学发展产生了巨大的影响。印度诗人泰戈尔正是凭一部英语诗集荣获了1913年的诺贝尔文学奖。

学习英语诗歌，了解这些诗人的经典之作，是加强文学修养、拓宽知识面的必由之路，更有助于提高英语水平。区别于英语口语、原版小说等，熟悉并背诵英语诗歌，可以使自己学到优雅、准确、细腻的英文表达，并且还能学会英语诗歌用典、用韵的一些规律。

本书精选了近60首古今英国、美国及爱尔兰、印度等国家优秀

前言

Preface

诗人的传世名作，书中所选参考译文绝大部分是经过时间考验的名家经典译作，在此向飞白、冰心、卞之琳、查良铮、王佐良、胡家峦等老一辈翻译家致敬。

我们相信，只要你有毅力字字读来、句句细听、声声模仿，你的发音、语调、语感都将会有质的飞跃！

几载寒暑如弹指一挥。回首几年的辛勤，无数次的修改审校，再看着手中饱含墨香的《疯狂英语历年精华选集》，我们除了感叹，更多的是期望，是得到广大读者认可的殷切期盼。

译注如有不当之处，恳请指正。

编者

目录

Contents

莎士比亚

- Sonnet 18 第18首十四行诗 2
Sonnet 30 第30首十四行诗 4

斯宾塞

- Amoretti - Sonnet 34 爱情小诗——第34首十四行诗 7
Sonnet 75 爱情小诗——第75首十四行诗 9

威廉·华兹华斯

- The Daffodils 咏水仙 12
The Lost Love 失去之爱 14
The Solitary Reaper 孤独的刈麦女 16

乔治·戈登·拜伦

- She Walks in Beauty Like the Night 她走在美的光彩里 20
When We Two Parted 昔日依依别 22

济慈

- On First Looking into Chapman's *Homer*
初读查普曼译《荷马史诗》有感 26
Ode to a Nightingale 夜莺颂 28
To Autumn 秋颂 36

罗伯特·彭斯

- A Red, Red Rose 我的爱人像朵红红的玫瑰 41
My Heart's in the Highlands 我的心啊在高地 43
Auld Lang Syne 友谊地久天长 45

雪莱

- To a Skylark 致云雀 48

目录

Contents

Ode to the West Wind 西风颂 59

To— 致—— 68

叶芝

When You Are Old 当你老了 71

The Lake Isle of Innisfree 梦茵湖岛 73

Men Improve with the Years 人随岁月长进 75

托马斯·怀亚特

Farewell, Love 别了, 爱 78

罗伯特·布朗宁

Meeting at Night 深夜幽会 81

Home Thoughts from Abroad 异域相思 82

Parting at Morning 清晨离别 84

伊丽莎白·巴雷特·布朗宁

Sonnets from the Portuguese 43

葡萄牙人十四行诗(第43首) 86

丁尼生

Crossing the Bar 过沙洲 89

沃尔特·惠特曼

O Captain! My Captain! 啊, 船长! 我的船长! 92

Poets to Come 未来的诗人们 95

艾米莉·狄金森

Dare You See a Soul at the White Heat?

你敢看一个白热的灵魂吗? 98

He Ate and Drank the Precious Words 他咽下字字珠玑	100
---	-----

托马斯·哈代

The Last Chrysanthemum 最后一朵菊花	102
-------------------------------------	-----

泰戈尔

Stray Birds 《飞鸟集》节选	107
---------------------------	-----

Gitanjali 吉檀迦利	118
----------------------	-----

纪伯伦

The Prophet 先知	125
----------------------	-----

A.E. 霍斯曼

Loveliest of Trees 最可爱的树	130
--------------------------------	-----

罗伯特·弗罗斯特

Tree at My Window 树在我的窗前	132
--------------------------------	-----

Stopping by Woods on a Snowy Evening 雪夜林边驻足	134
---	-----

The Road Not Taken 未选择的路	136
--------------------------------	-----

约翰·邓恩

A Valediction: Forbidding Mourning 告别词：莫悲伤	140
--	-----

Song 歌	143
--------------	-----

The Funeral 葬礼	146
----------------------	-----

克里斯托弗·马洛

The Passionate Shepherd to His Love 牧羊人的恋歌	150
--	-----

菲利普·锡德尼

A Ditty 小曲	154
------------------	-----

目录

Contents

托马斯·格雷

Elegy Written in a Country Church-yard 墓畔哀歌 157

迈克尔·德雷顿

Love's Farewell 爱的告别 170

威廉·布莱克

London 伦敦 173

The Tiger 老虎，老虎！ 175

To See a World in a Grain of Sand 一沙一天国 178

亨利·沃兹沃斯·朗斐罗

The Arrow and the Song 箭与歌 180

A Psalm of Life 人生颂 181

爱伦·坡

The Happiest Day 最快乐的日子 186

A Dream Within a Dream 梦中之梦 189

To Helen 海伦之歌 191

克里斯蒂娜·乔治娜·罗塞蒂

Remember 记着我 194

A Birthday 生日 196

艾略特

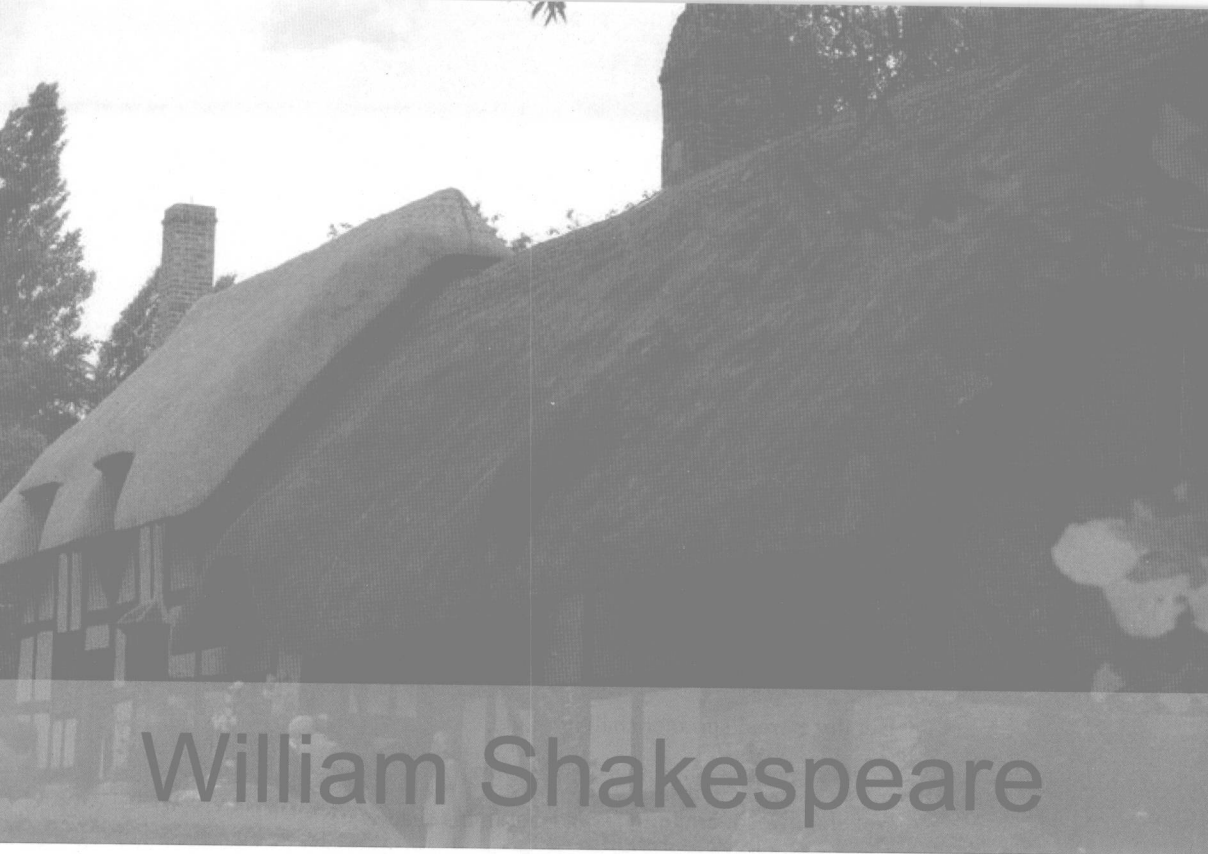
The Waste Land 荒原 199

奥登

In Memory of W. B. Yeats 悼念叶芝 203

艾伦·金斯伯格

Howl 嚎叫 207



William Shakespeare

莎士比亚

威廉·莎士比亚（William Shakespeare, 1564—1616），伟大的诗人和剧作家。生于英格兰中部爱汶河畔斯特拉福德镇的一个手工业家庭，约在1584年去伦敦谋生，当过剧场杂役和演员，最后以戏剧创作而出名。主要作品有《哈姆雷特》、《李尔王》等37部剧本，两首长诗《维纳斯与阿多尼斯》、《鲁克丽丝受辱记》和154首十四行诗。十四行诗写于1592—1598年，前126首写与一位青年的友谊，127—152首写对一位“dark lady”的爱，最后两首作结。

莎士比亚的十四行诗于1609年合成一集出版。诗的节律是五音步抑扬格，全诗包括三个四行组和一个两行组，韵脚按排列，称“莎士比亚式”、“伊丽莎白式”或“英国式”。

Sonnet 18

第80首
十四行诗

Shall I compare thee to a summer's day?
Thou art more lovely and more temperate:
Rough winds do shake the darling buds of May,
And summer's **lease** hath all too short a **date**:
Sometime too hot **the eye of heaven** shines,
And often is his gold complexion dimm'd;
And every fair from fair sometime declines,
By **chance**, or nature's changing course, **untrimm'd**:
But thy eternal summer shall not fade,
Nor lose possession of that fair thou **ow'st**,
Nor shall Death brag thou wander'st in his shade,
When in eternal lines **to time thou grow'st**,
So long as men can breathe, or eye can see,
So long lives **this**, and this gives life to thee.

※ lease: 租借期限

※ date: a limited period of time 一段有限的时间

※ Sometime: sometimes, from time to time 第7行同

※ the eye of heaven 指太阳

※ And every fair from fair sometime declines: and every fair sometimes declines from fair,每一种美总会消逝凋落。Every fair: every beautiful thing or person; from fair: from beauty

※ chance: fortune

untrimm'd: untrimmed 即 stripped of beauty, 被剥去了美。此行的正常结构是: untrimm'd by chance, or nature's changing course

※ ow'st: owest, own 享有

※ to time thou grow'st: thou grow'st to time, 你与时间同在

※ this: 此诗表达了文学具有战胜时间、使人不朽的强大力量



能不能让我来把你比作夏日？
你可是更加可爱，更加温婉；
狂风会吹落五月里开的好花儿，
夏季出货的期限又未免太短暂；
有时候苍天的巨眼照得太灼热，
他那金彩的脸色也会被遮暗；
每一样美呀，总会离开美而凋落，
被时机或者自然的代谢所摧残；
但是你永久的夏天绝不会凋枯，
你永远不会失去你美的形象；
死神夸不着你在他影子里踟蹰，
你将在不朽的诗中与时间同长；
只要人类在呼吸，眼睛看得见，
我这诗就活着，使你的生命绵延。

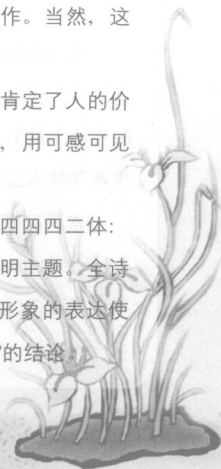
(屠岸 译)

诗人说，美，在她绽开时即在消逝。然而诗人的情感、热情、内心深处的悸动却在诗里游动。让我们在原作中溯流而上，一路追寻——诗人在轻柔的韵脚里结束每一行，在深情的音节起始处吟出新的期待。诗像是精灵，跃动着诗人的灵魂。诗人之爱恋无限。他说，夏日虽美，你却比夏日更娇媚；诗人之自信豪气冲天，他认定爱人将随他的诗篇获得永生。他是对的，他给了爱人以不死的生命；而我们，于400余年后的今日，仍在无限神往中吟颂。

莎士比亚所处的英国伊丽莎白时代是爱情诗的盛世，写十四行诗更是一种时髦。莎士比亚的十四行诗无疑是那个时代的佼佼者，其十四行诗集更是流传至今，魅力不减。他的十四行诗一扫当时诗坛的矫揉造作、绮艳轻靡、空虚无力的风气。据说，莎士比亚的十四行诗是献给两个人的：前126首献给一个贵族青年，后面的献给一位“dark lady”。这首诗是十四行诗集中的第18首，属前者。也有人说，他的十四行诗是专业的文学创作。当然，这些无关宏旨，诗歌本身是伟大的。

莎士比亚的十四行诗总体上表现了一个思想：爱征服一切。他的诗充分肯定了人的价值，赞颂人的尊严、个人的理性作用。诗人将抽象的概念转化成具体的形象，用可感可见的物质世界，形象生动地阐释了人文主义的命题。

这首诗在形式上一改传统的意大利十四行诗体四四三三三，而是采用了四四四二体：在前面充分地发挥表达的层次，在充分的铺垫之后，用两句诗结束全诗，点明主题。全诗用新颖巧妙的比喻、华美而恰当的修饰使人物形象鲜明，生气鲜活。诗人用形象的表达使严谨的逻辑推理变得生动有趣、曲折跌宕，最终巧妙地得出了“诗使生命永恒”的结论。



W Sonnet 30

第0首十四行诗

hen to the sessions of sweet silent thought
I summon up remembrance of things past,
I sigh the lack of many a thing I sought,
And with old woes new wail my dear time's waste:
Then can I drown an eye, unused to flow,
For precious friends hid in death's dateless night,
And weep afresh love's long since cancelled woe,
And moan the expense of many a vanished sight:
Then can I grieve at grievances foregone,
And heavily from woe to woe tell o'er
The sad account of fore-bemoaned moan,
Which I new pay as if not paid before.
But if the while I think on thee, dear friend,
All losses are restored and sorrows end.

诗人在这首诗里深情叙述了往事情怀。回忆常常在温柔中叹息，往事总是浮现在眼前，诗人无法自抑回忆的忧伤——想起那些痛心的往事、被时光破坏的美好事物、那些长眠于地下的好友……这些都令人悲哀到无以复加的程度。在经过诸多铺垫之后，诗人在末尾两句转入正题：赞颂现时的好朋友。

本诗在使用头韵(alliteration)、半谐音(assonance)、辅韵(consonance)方面比较突出。十四行诗(sonnet)中的莎士比亚体(Shakespearian sonnet),有别于意大利体(Petrarchan sonnet)和斯宾塞体(Spencerian sonnet),采用的是abab cdcd efef gg的韵律(rhyming scheme),具有莎体

